Porównanie tłumaczeń Objawienie 16:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I usłyszałem wielki głos z  ― przybytku mówiący ― siedmiu wysłannikom: Odchodźcie i wylewajcie ― siedem czasz ― zapalczywości ― Boga na ― ziemię. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszałem głos wielki ze świątyni mówiący siedmiu zwiastunom odchodźcie i wylewajcie czasze wzburzenia Boga na ziemię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszałem donośny głos mówiący z przybytku\* do siedmiu aniołów:\*\* Idźcie i wylejcie na ziemię siedem czasz Bożego gniewu.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I usłyszałem wielki głos z przybytku mówiący siedmiu zwiastunom: Idźcie i wylewajcie siedem czasz gniewu Boga na ziemię.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszałem głos wielki ze świątyni mówiący siedmiu zwiastunom odchodźcie i wylewajcie czasze wzburzenia Boga na ziemię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z przybytku dał się słyszeć donośny głos. Skierowany był do siedmiu aniołów: Idźcie! Wylejcie na ziemię siedem czasz Bożego gniewu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I usłyszałem donośny głos ze świątyni mówiący do siedmiu aniołów: Idźcie i wylejcie siedem czasz gniewu Boga na ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I słyszałem głos wielki z kościoła, mówiący siedmiu Aniołom: Idźcie, a wylejcie siedm czasz zapalczywości Bożej na ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I słyszałem głos wielki z kościoła, mówiący siedmi aniołom: Idźcie a wylejcie siedm czasz gniewu Bożego na ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem posłyszałem donośny głos ze świątyni, mówiący do siedmiu aniołów: Idźcie i wylejcie siedem czasz gniewu Boga na ziemię! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usłyszałem donośny głos mówiący ze świątyni do siedmiu aniołów: Idźcie i wylejcie siedem czasz gniewu Bożego na ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I usłyszałem donośny głos ze świątyni, jak mówił do siedmiu aniołów: Idźcie i wylewajcie siedem czasz gniewu Bożego na ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usłyszałem, jak potężny głos ze świątyni mówił do siedmiu aniołów: „Idźcie i wylejcie na ziemię siedem czasz gniewu Boga!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I usłyszałem wielki głos ze świątyni. Tak mówił siedmiu aniołom: „Idźcie i wylewajcie na ziemię te siedem pucharów Bożego gniewu”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem usłyszałem donośny głos ze świątyni, skierowany do siedmiu aniołów: Idźcie i wylejcie na ziemię siedem mis gniewu Bożego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem usłyszałem donośny głos ze świątyni, mówiący do siedmiu aniołów: ʼIdźcie i wylejcie siedem czasz gniewu Bożego na ziemię!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я почув гучний голос із храму, що говорив сімом ангелам: Ідіть і вилийте на землю сім чаш Божого гніву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usłyszałem też wielki głos ze Świątyni, który mówił siedmiu aniołom: Idźcie i wylewajcie na ziemię siedem czasz gniewu Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Usłyszałem donośny głos z przybytku mówiący do siedmiu aniołów: "Idźcie i wylejcie na ziemię siedem czasz Bożej furii!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I usłyszałem donośny głos z sanktuarium, mówiący do siedmiu aniołów: ”Idźcie i wylejcie na ziemię siedem czasz gniewu Bożego”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I usłyszałem, jak donośny głos ze świątyni zawołał do siedmiu aniołów: „Idźcie i wylejcie na ziemię siedem pucharów Bożego gniewu!”. |

1. 1) <x>730 15:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 15:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) I h : Chodzi o katastrofy, które spadną na świat na ostatnim etapie jego dziejów, przed bitwą pod Harmagedonem. Katastrofy te są odpłatą za bezbożną działalność człowieka w polityce, religii, ekonomii, przyrodzie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 69:25</x>; <x>290 66:6</x>; <x>300 10:25</x>; <x>330 22:31</x>; <x>430 3:8</x> [↑](#footnote-ref-5)